Sensorveiledning for ENG4491

Eksamen i ENG4491 består av en mappe oversettelser som er levert og bearbeidet i løpet av semesteret. Utvalget av tekster vil bli vurdert under ett, og dersom det er stor variasjon i kvaliteten på de ulike oversettelsene i en mappe, vil karakteren settes på bakgrunn av en helhetsvurdering.

En svært god eller meget god karakter skal gis til oversettelser som holder et profesjonelt eller nær profesjonelt nivå. Et profesjonelt nivå innebærer at oversettelsene er så å si feilfrie med hensyn til grammatikk, ortografi, preposisjonsbruk og kollokasjoner, at språket har meget god flyt og er gjennomgående idiomatisk, fritt for skjemmende anglisismer i ordvalg så vel som setningsstruktur. Det skal legges meget stor vekt på stilistiske trekk, og det forventes at hver oversettelse reflekterer kildetekstene i forhold til stil og register, samt virkemidler som klang, tegnsetting, eventuelle ordspill, flertydighet og andre markerte litterære eller stilistiske grep. De oversatte tekstene må være frie for misforståelser, utelatelser og direkte feiloversettelser, men det må gis et visst rom for ulike tolkninger. Språklig kreativitet og oppfinnsomhet som er i samsvar med kildetekstene skal anerkjennes.

En god karakter skal gis til oversettelser som inneholder enkelte tilfeldige feil med hensyn til grammatikk, ortografi, preposisjonsbruk og kollokasjoner. Oversettelsene har god flyt og er gjennomgående idiomatiske, og har få og mindre alvorlige anglisismer i ordvalg og setningsstruktur. Det skal legges stor vekt på stilistiske trekk, og oversettelsene må reflektere kildetekstenes stil og register, samt virkemidler som klang, tegnsetting, eventuelle ordspill, flertydighet og andre markerte litterære eller stilistiske trekk. De oversatte tekstene kan ikke ha alvorlige misforståelser, utelatelser eller feiloversettelser som forskyver betydningen av kildeteksten, men det må gis et visst rom for ulike tolkninger. Språklig kreativitet og oppfinnsomhet som er i samsvar med kildetekstene skal anerkjennes.

En mindre god karakter skal gis til oversettelser som inneholder mange og alvorlige feil i forhold til grammatikk, ortografi, preposisjonsbruk og kollokasjoner. Språket fremstår som bare delvis idiomatisk, og har betydelige innslag av anglisismer i ordvalg og setningsstruktur. En eller flere av oversettelsene inneholder betydelige mangler i forhold til stil og register, og overser helt eller delvis litterære og stilistiske virkemidler som klang, tegnsetting, eventuelle ordspill og flertydighet. En eller flere av oversettelsene inneholder alvorlige misforståelser, utelatelser eller feiloversettelser som forskyver betydningen av kildeteksten, men det kan gis et visst rom for ulike tolkninger. Språklig kreativitet og oppfinnsomhet som er i samsvar med kildetekstene skal anerkjennes.

En mappe vil ikke bli godkjent dersom en eller flere av de utvalgte tekstene har mange og graverende feil i forhold til grammatikk, ortografi, preposisjonsbruk og kollokasjoner, eller hvis språket fremstår som lite idiomatisk og har betydelige innslag av anglisismer i ordvalg og setningsstruktur. En eller flere av oversettelsene har alvorlige mangler i forhold til stil og register, og overser i betydelig grad litterære og stilistiske virkemidler som klang, tegnsetting, eventuelle ordspill og flertydighet. En eller flere av oversettelsene har mange alvorlige misforståelser, utelatelser eller feiloversettelser som gir lite samsvar mellom kildetekster og måltekster.